

PROTOCOL
ÎNTRE ROMÂNIA ȘI CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ
DE AMENDARE A CONVENȚIEI ÎNTRE ROMÂNIA ȘI
CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ PENTRU EVITAREA
DUBLEI IMPUNERI CU PRIVIRE LA IMPOZITELE
PE VENIT ȘI PE AVERE ȘI A PROTOCOLULUI,
SEMNAȚE LA BUCUREȘTI,
LA 25 OCTOMBRIE 1993

România și Confederația Elvețiană,

Dorind să încheie un Protocol pentru amendarea Convenției între România și Confederația Elvețiană pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe avere, semnată la București, la 25 octombrie 1993 (denumită în continuare "Convenție") și Protocolul semnat la București, la 25 octombrie 1993 (denumit în continuare "Protocol anexă la Convenție"),

Au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL I

Subparagraful a) al paragrafului 3 al Articolului 2 (Impozite vizate) al Convenției va fi înlocuit cu următorul subparagraf:

"a) în România:

- (i) impozitul pe venit;
 - (ii) impozitul pe profit;
- (denumite în continuare "impozit român");"

ARTICOLUL II

1. Subparagraful h) al paragrafului 1 al Articolului 3 (Definiții generale) al Convenției va fi înlocuit cu următorul subparagraf:

"h) termenul "autoritate competentă" înseamnă:

- (i) în România, Ministrul Finanțelor Publice sau reprezentantul său autorizat;
- (ii) în Elveția, Directorul Administrației Federale de Impozite sau reprezentantul său autorizat."



2. Următorul subparagraf nou va fi adăugat la paragraful 1 al Articolului 3 (Definiții generale) al Convenției:

"i) termenul "fond de pensii sau altă instituție similară care furnizează scheme de pensii" înseamnă orice plan, schemă, fond, trust, fundație sau alt aranjament de pensii înființat într-un Stat Contractant în care persoanele fizice pot participa pentru a-și asigura o pensie pentru limită de vârstă, de invaliditate și de urmaș, când acest fond de pensii sau altă instituție similară este înființată, recunoscută în scopuri fiscale și controlată potrivit legislației acelu stat."

ARTICOLUL III

Articolul 4 (Rezident) al Convenției va fi înlocuit cu următorul Articol:

"Articolul 4 Rezident

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă orice persoană care potrivit legislației acelu stat este supusă impozitării acolo datorită domiciliului său, rezidenței sale, locului său de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară și include de asemenea acel stat și orice unitate administrativ - teritorială, subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia. Totuși, această expresie nu include o persoană care este supusă impozitării în acel stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse sau capital, situate în acel stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul în care aceasta are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă aceasta nu dispune de o locuință permanentă în niciunul dintre state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care locuiește în mod obișnuit;



c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele state sau în niciunul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor state sau a niciunuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care se află locul conducerii sale efective.”

ARTICOLUL IV

Articolul 10 (Dividende) al Convenției va fi înlocuit cu următorul Articol:

“Articolul 10 Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Totuși, aceste dividende sunt de asemenea impozabile în Statul Contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației aceluși stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 15 la sută din suma brută a dividendelor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, aceste dividende vor fi scutite de impozit în Statul Contractant în care compania plătitoare de dividende este rezidentă dacă dividendele sunt efectiv obținute de un rezident al celuilalt Stat Contractant, care este:

a) o societate (alta decât un parteneriat) care deține direct cel puțin 25 la sută din capitalul societății plătitoare de dividende; sau

b) un fond de pensii sau altă instituție similară care furnizează scheme de pensii; sau



c) Guvernul celuilalt stat, o unitate administrativ - teritorială, subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia sau banca centrală a celuilalt stat.

4. Paragrafele 2 și 3 nu afectează impunerea societății cu privire la profiturile din care se plătesc dividendele.

5. Termenul "dividende" folosit în prezentul articol înseamnă venituri provenind din acțiuni, acțiuni participative sau drepturi participative, părți miniere, părți de fondator sau din alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni de către legislația statului în care este rezidentă societatea distribuitoare.

6. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo sau desfășoară în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

7. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, celălalt stat nu poate percepe niciun impozit asupra dividendelor plătite de societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celuilalt stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situate în celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din celălalt stat."

ARTICOLUL V

Articolul 11 (Dobânzi) al Convenției se va înlocui cu următorul Articol:



"Articolul 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Totuși, aceste dobânzi sunt de asemenea impozabile în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acelu stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5 la sută din suma brută a dobânzilor.

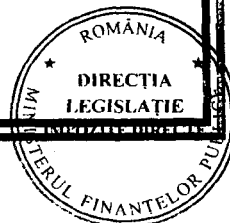
3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile numai în celălalt Stat cu condiția ca aceste dobânzi să fie plătite:

a) în legătură cu un împrumut, titlu de creanță sau credit care este datorat, realizat, furnizat, garantat sau asigurat de acel stat sau de o unitate administrativ - teritorială, o subdiviziune politică, autoritate locală sau de o instituție de finanțare a exportului aparținând acestuia; sau

b) de o companie unei companii a celuilalt Stat Contractant când această companie este asociată cu compania plătitoare de dobânzi, având o participare directă minimă de 25 la sută din capital sau când ambele companii sunt deținute de o terță companie care are direct o participare minimă de 25 la sută atât în capitalul primei companii, cât și în capitalul celei de-a doua companii.

4. Termenul "dobânzi" folosit în prezentul articol înseamnă venituri din titluri de creanță de orice natură însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului și în special veniturile din efecte publice, titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo sau prestează în



celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

6. Dobânzile se consideră că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este rezident al aceluși stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci astfel de dobânzi se consideră că provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Când datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.”

ARTICOLUL VI

1. La paragraful 2 al Articolului 12 (Redevențe) al Convenției, fraza "autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări" se elimină.

2. Paragraful 5 al Articolului 12 (Redevențe) al Convenției este înlocuit cu următorul paragraf:

“5. Redevențele se consideră că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este rezident al aceluși stat. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele și acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci astfel de redevențe se consideră că provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.”



ARTICOLUL VII

1. Actuala formulare a Articolului 18 (Pensii) a Convenției devine paragraful 1.

2. La Articolul 18 (Pensii) al Convenției se adăugă următorul paragraf 2:

“2. Contribuțiile la un fond de pensii sau altă instituție similară care asigură scheme de pensii într-un Stat Contractant, efectuate de către sau în numele unei persoane fizice ce prestează servicii independente sau dependente în celălalt Stat Contractant sunt tratate în celălalt stat, atunci când se stabilește impozitul datorat de persoana fizică și profiturile unei companii ce pot fi impozitate în celălalt stat, în același mod și vor fi supuse acelorași condiții și limitări ca și contribuțiile efectuate către un fond de pensii sau altă instituție similară care furnizează scheme de pensii celuilalt stat, cu condiția ca:

a) persoana fizică nu a fost rezident al acelu Stat și a participat la schema de pensii, imediat înainte de a începe să furnizeze servicii în celălalt Stat, și

b) schema de pensii este acceptată de autoritatea competentă a celuilalt stat ca și corespunzând în general unei scheme de pensii recunoscute ca atare, din punct de vedere fiscal, de celălalt Stat.”

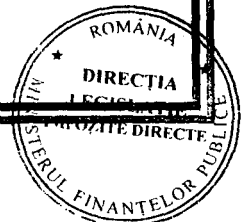
ARTICOLUL VIII

Următorul Articol 25a este adăugat Convenției:

“Articolul 25a Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații relevante necesare pentru aplicarea prevederilor prezentei Convenții sau pentru administrarea sau punerea în aplicare a legislațiilor interne privitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de Articolul 1.

2. Orice informație obținută în baza paragrafului 1 de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a acelu stat și va fi dezvăluită



numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea impozitelor sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele la care se face referire la paragraful 1. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare. Independent de prevederile precedente, informația primită de un Stat Contractant poate fi utilizată pentru alte scopuri în situația în care această informație poate fi utilizată pentru alte asemenea scopuri potrivit legislației ambelor state și autoritatea competentă a statului care furnizează informația autorizează o asemenea utilizare.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute în baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice (ordre public).

4. Dacă un Stat Contractant solicită informații în conformitate cu acest articol, celălalt Stat Contractant va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă celălalt stat nu are nevoie de respectivele informații în scopurile sale fiscale. Obligația prevăzută în propoziția anterioară face obiectul limitărilor de la paragraful 3, dar în niciun caz aceste limitări nu vor fi interpretate în sensul de a permite unui Stat Contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru că acesta nu are niciun interes intern față de respectivele informații.

5. În niciun caz prevederile paragrafului 3 nu vor fi interpretate în sensul de a permite unui Stat Contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru că acestea sunt deținute de o bancă, de o altă instituție financiară, de o persoană nominalizată sau de o persoană ce acționează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că informațiile respective se referă la participațiile în cadrul unei persoane. Pentru a



obține aceste informații, autoritățile fiscale ale Statului Contractant solicitat au puterea, dacă este necesar pentru a-și aduce la îndeplinire obligațiile conform acestui paragraf, de a obliga la dezvăluirea informațiilor vizate de acest paragraf, independent de prevederile paragrafului 3 sau de orice alte prevederi contrare existente în legislația internă.”

ARTICOLUL IX

1. Următorul nou paragraf 2 se adăuga Protocolului anexă la Convenție:

“2. ad. Articolul 4

Referitor la paragraful 1, se înțelege că termenul “rezident al unui Stat Contractant” include:

a) un fond de pensii sau alte instituții similare care furnizează scheme de pensii scutite de impozit conform legislației interne a aceluia stat; și

b) o organizație care este înființată și exploatată exclusiv pentru scopuri religioase, caritabile, științifice, culturale, artistice, sportive sau educaționale (sau pentru mai mult decât unul din aceste scopuri) și care este rezidentă a aceluia stat, potrivit legislației acestuia, indiferent dacă toate veniturile sale sau o parte din ele pot fi scutite de impozit, potrivit legislației interne a aceluia stat.”

2. Paragrafele 2, 3 și 4 ale Protocolului anexă la Convenție vor fi renumerotate ca paragrafele 3, 4 și 5.

3. Următoarele paragrafe noi sunt adăugate Protocolului anexă la Convenție:

“6. ad. Articolele 18 și 19

Se înțelege că termenii “pensie” și “pensii”, astfel cum sunt utilizați în Articolele 18 și 19, în mod corespunzător, includ atât plăți periodice, cât și plăți efectuate o singură dată.

7. ad. Articolul 25



Se înțelege că, dacă România convine să introducă o clauză de arbitraj într-un acord de dublă impunere cu un stat terț, următorul paragraf 5 va fi adăugat la Articolul 25 (Procedura amiabilă) al Convenției și va fi aplicat între România și Elveția de la data la care se va aplica acordul cu respectivul stat terț și se va aplica asupra cazurilor care sunt în analiza autorităților competente pentru mai puțin de trei ani împliniți la acea dată sau care vor fi analizate după această dată:

"5. Atunci când,

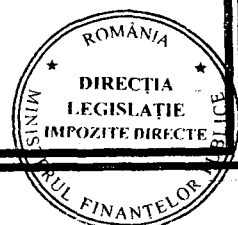
a) în conformitate cu paragraful 1, o persoană a prezentat un caz autorității competente a unui Stat Contractant pe baza faptului că acțiunile unuia sau ale ambelor State Contractante au avut ca rezultat impunerea persoanei respective în neconcordanță cu prevederile acestei Convenții, și

b) autoritățile competente nu pot ajunge la o soluționare a cazului conform paragrafului 2 în termen de trei ani de la prezentarea cazului autorității competente a celuilalt Stat Contractant,

orice aspecte nesoluționate ce țin de caz vor fi supuse arbitrajului dacă persoana respectivă solicită acest lucru. Aceste aspecte nesoluționate nu vor fi însă supuse arbitrajului dacă în legătură cu ele s-a pronunțat deja o hotărâre de către un tribunal din oricare dintre state. Cu excepția cazului în care o persoană direct afectată de caz nu acceptă acordul amiabil de implementare a deciziei de arbitraj sau autoritățile competente și persoanele direct afectate de caz convin asupra unei soluții diferite în termen de 6 luni de la data la care decizia le-a fost comunicată, decizia de arbitraj va fi obligatorie pentru ambele state și va fi implementată fără a se ține seama de termenele limită prevăzute de legislațiile naționale ale acestor state. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor conveni de comun acord modul de aplicare a acestui paragraf.

Statele Contractante pot transmite comisiei de arbitraj, înființată conform prevederilor acestui paragraf, informații necesare pentru desfășurarea procedurii de arbitraj. Membrii comisiei de arbitraj sunt supuși limitărilor de dezvăluire a informațiilor primite prevăzute la paragraful 2 al Articolului 25a cu privire la informațiile transmise în acest mod."

8. ad Articolul 25a



a) Se înțelege că un schimb de informații este solicitat numai dacă Statul Contractant solicitant a epuizat toate procedurile normale existente în legislația internă pentru a obține informația.

b) Se înțelege că expresia "relevante necesare" asigură realizarea schimbului de informații pe probleme fiscale în sensul cel mai larg posibil, în același timp se înțelege că Statele Contractante nu au posibilitatea să se angajeze în investigații aleatorii sau să solicite informații care sunt puțin probabil să fie relevante pentru aspectele fiscale ale unui anumit contribuabil.

c) Se înțelege că autoritățile fiscale ale statului solicitant vor furniza următoarele informații autorităților fiscale ale statului solicitat când este făcută o cerere pentru informații, conform Articolului 25a al Convenției:

(i) numele și adresa persoanei (persoanelor) aflate sub examinare sau investigație și, dacă sunt disponibile, alte date care să faciliteze identificarea persoanei, cum ar fi data nașterii, statutul civil, numărul de identificare fiscală;

(ii) perioada de timp pentru care este solicitată informația;

(iii) o declarație în legătură cu informația cerută, inclusiv natura și forma în care statul solicitant dorește să primească informația de la statul solicitat;

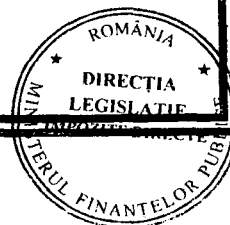
(iv) scopul fiscal pentru care informația este cerută;

(v) numele și adresa oricărei persoane care se crede că se află în posesia informației solicitate.

Chiar dacă acest paragraf conține cerințe procedurale importante cu scopul de a evita apariția investigațiilor aleatorii, subparagrafele de la (i) la (v) nu vor fi interpretate ca împiedicând schimbul efectiv de informații.

d) Se înțelege că Articolul 25a al Convenției nu solicită Statelor Contractante să facă schimb automat sau spontan de informații.

e) Se înțelege că în cazul unui schimb de informații regulile procedurale administrative referitoare la drepturile contribuabililor existente în Statul Contractant solicitat rămân aplicabile înainte ca informația să fie transmisă Statului Contractant solicitant. Totodată, se înțelege că această prevedere are rolul de a garanta aplicarea unui tratament corect contribuabilului și nu conduce la prevenirea sau întârzierea schimbului de informații."



ARTICOLUL X

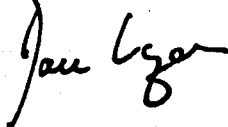
1. Statele Contractante își vor notifica reciproc pe cale diplomatică îndeplinirea cerințelor constituționale interne necesare pentru intrarea în vigoare a Protocolului.
2. Presentul Protocol va face parte integrantă din Convenție și va intra în vigoare la data ultimei notificări la care se face referire în paragraful 1. Protocolul se va aplica:
 - a) în legătură cu impozitele reținute la sursă asupra sumelor plătite sau creditate către nerezidenți la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor intrării în vigoare a acestui Protocol;
 - b) în legătură cu celelalte impozite, pentru anii fiscali începând la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care acest Protocol a intrat în vigoare.
3. Independent de prevederile paragrafului 2 al acestui articol, în legătură cu Articolul 25a al Convenției, schimbul de informații prevăzut în acest Protocol va fi aplicabil pentru cererile făcute la sau după data intrării în vigoare pentru informațiile care se referă la anii impozabili care încep la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului imediat următor intrării în vigoare a prezentului Protocol.

Drept pentru care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol.

Semnat în două exemplare la București, la 28 februarie 2011, în limbile română, franceză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.


Pentru
România

Dan Tudor Lazăr
Secretar de Stat
Ministerul Finanțelor Publice



Pentru
Confederația Elvețiană

Marc Bruchez
Însărcinat cu afaceri a.i.
Ambasada Elveției în România



CONTORE CU
ORIGINALUL
SEMNAȚ



PROTOCOLE
ENTRE LA ROUMANIE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE
MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA ROUMANIE ET
LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE AINSI
QUE LE PROTOCOLE, SIGNÉS À BUCAREST
LE 25 OCTOBRE 1993

La Roumanie et la Confédération suisse,

Désireux de conclure un protocole à l'effet de modifier la Convention entre la Roumanie et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Bucarest, le 25 octobre 1993 (ci-après «la Convention») ainsi que son protocole signé à Bucarest, le 25 octobre 1993 (ci-après «le protocole»),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Art. I

La let. a du par. 3 de l'art. 2 de la Convention (Impôts visés) est remplacée par la disposition suivante:

«a) en Roumanie:

- (i) l'impôt sur le revenu;
- (ii) l'impôt sur le bénéfice;
- (ci-après désignés par «impôt roumain»);»

Art. II

1. La let. h du par. 1 de l'art. 3 de la Convention (Définitions générales) est remplacée par la disposition suivante:

«h) l'expression «autorité compétente» désigne:

- (i) en Roumanie, le Ministre des Finances Publiques ou son représentant autorisé;



(ii) en Suisse le directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.»

2. Le par. 1 de l'art. 3 de la Convention (Définitions générales) est complété par la disposition suivante:

«i) l'expression «un fonds de pension ou une institution comparable proposant des plans de prévoyance» désigne l'ensemble des plans, fonds, trusts, fondations et autres institutions d'un Etat contractant auprès desquels une personne physique peut souscrire un plan de prévoyance ou adhérer à un système de prévoyance pour s'assurer des prestations de vieillesse, pour survivants et d'invalidité, dans la mesure où le fonds de prévoyance ou l'institution comparable est reconnu fiscalement et a été fondé en vertu du droit de l'autre Etat contractant et dans la mesure où il est soumis à la surveillance nécessaire.»

Art. III

L'art. 4 de la Convention (Résident) est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 4 Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat, ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques, collectivités locales et unités administratives territoriales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle



est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.»

Art. IV

L'art. 10 de la Convention (Dividendes) est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 10 Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.



3. Nonobstant les dispositions du par. 2, ces dividendes ne sont pas imposables dans l'Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat qui est:

a) une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui verse les dividendes; ou

b) un fonds de pension ou une institution comparable proposant des plans de prévoyance; ou

c) le gouvernement de l'autre Etat contractant, ses subdivisions politiques, collectivités locales ou unités administratives territoriales ou la banque nationale de cet autre Etat.

4. Les dispositions des par. 2 et 3 n'ont pas d'effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des par. 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe



situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.»

Art. V

L'art. 11 de la Convention (Intérêts) est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du par. 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ces intérêts sont versés:
 - a) au titre d'une dette, d'un emprunt ou d'un crédit contracté auprès de cet Etat ou accordé, garanti ou assuré par cet Etat ou par une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou unités administratives territoriales ou par une de ses organisations de promotion des exportations; ou
 - b) par une société à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, si cette dernière est liée à la société qui verse les intérêts par une participation directe à son capital d'au moins 25 % ou si ces deux sociétés sont en possession d'une troisième société, qui détient directement au moins 25 % du capital de la première et de la deuxième société.
4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties



hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des par. 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au versement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des versements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.»

Art. VI

1. Au par. 2 de l'art. 12 de la Convention (Redevances), la phrase «Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.» est supprimée.

2. Le par. 5 de l'art. 12 de la Convention (Redevances) est remplacé par la disposition suivante:



«5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au versement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.»

Art. VII

1. L'art. 18 de la Convention (Pensions) devient le par. 1 du nouvel art. 18.

2. Le par. 2 suivant est ajouté au nouvel art. 18 de la Convention (Pensions):

«2. Les contributions versées par une personne physique qui exerce une activité lucrative indépendante ou salariée dans un Etat contractant, ou pour son compte, à un fonds de pension ou une institution comparable proposant des plans de prévoyance de l'autre Etat contractant doivent, lors du calcul de l'impôt dû par cette personne physique dans le premier Etat contractant et des bénéfices de l'entreprise qui y sont imposables, être traitées selon les mêmes conditions et limitations que les cotisations versées à un fonds de prévoyance ou une institution comparable proposant des plans de prévoyance du premier Etat contractant, dans la mesure où:

a) immédiatement avant de commencer son activité dans le premier Etat, la personne physique n'y résidait pas et où elle était alors déjà affiliée à cette même institution de prévoyance, et

b) l'autorité compétente du premier Etat reconnaît que l'institution de prévoyance est dans l'ensemble analogue à une institution de prévoyance fiscalement reconnue en tant que telle par cet Etat.»

Art. VIII

Un nouvel art. 25a est ajouté à la Convention:



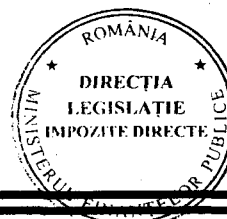
«Art. 25a
Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ladite législation n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'art. 1.

2. Les renseignements reçus en vertu du par. 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au par. 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant les dispositions qui précèdent, un Etat contractant peut utiliser ces renseignements à d'autres fins si cette possibilité est prévue par les lois des deux Etats contractants et si l'autorité compétente de l'Etat requis donne son consentement.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la procédure administrative normale de l'un ou de l'autre des Etats contractants;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.



4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément à cet article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au par. 3, mais celles-ci ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un Etat à ne pas fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du par.3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Nonobstant le par. 3 ou toute disposition contraire de leur législation nationale, les autorités fiscales de l'Etat requis ont le pouvoir de se faire remettre les renseignements visés par le présent paragraphe, aux fins de satisfaire aux obligations qu'il prévoit.»

Art. IX

1. Un nouveau ch. 2 est ajouté au protocole:

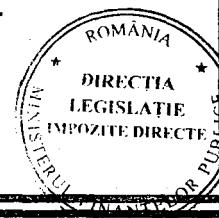
«2. ad art. 4

Il est entendu que l'expression «résident d'un Etat contractant» employée dans le par. 1 comprend les entités juridiques suivantes:

a) un fonds de pension ou une institution comparable proposant des plans de prévoyance exempté de l'impôt par la législation nationale de cet Etat contractant; et

b) une organisation qui est un résident de cet Etat contractant d'après sa législation nationale et qui est fondée et exploitée exclusivement dans un but religieux, d'utilité publique, scientifique, culturel, artistique, sportif ou éducatif (ou dans plusieurs de ces buts à la fois), que ses revenus soient exonérés d'impôt en tout ou en partie d'après la législation de cet Etat contractant.»

2. Les ch. 2, 3 et 4 du protocole deviennent les ch. 3, 4 et 5.



3. Le protocole est complété par les nouveaux chiffres suivants:

«6. ad art. 18 et 19

Il est entendu que le terme «pensions» employé aux art. 18 et 19 comprend non seulement les versements périodiques, mais aussi les prestations en capital.

7. ad art. 25

Il est entendu que, si la Roumanie convient d'une clause d'arbitrage dans une convention en vue d'éviter les doubles impositions avec un Etat tiers, l'art. 25 de la Convention (Procédure amiable) sera complété par le par. 5 qui suit, que la réglementation que ledit paragraphe prévoit entrera en vigueur en Suisse et en Roumanie le jour de l'entrée en vigueur de la convention entre la Roumanie et l'Etat tiers et qu'elle s'appliquera aux cas qui ont été traités par les autorités compétentes moins de trois ans avant cette date et à ceux qui seront soumis après cette date:

«5. Lorsque:

a) en vertu des dispositions du par. 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un Etat contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants ont entraîné pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, et que

b) les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord amiable au sens du par. 2 dans un délai de trois ans à compter de la soumission du cas à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant,

les questions non résolues soulevées par ce cas doivent être soumises à arbitrage si cette personne en fait la demande. Néanmoins, ces questions ne peuvent pas être soumises à arbitrage si un tribunal de l'un des deux Etats contractants a déjà rendu une décision sur ces questions. Sauf si une personne directement concernée par le cas n'accepte pas la sentence mettant en œuvre l'accord amiable, ou si les autorités compétentes et les personnes directement concernées conviennent d'une autre solution dans les six mois suivant la notification de la sentence arbitrale, cette sentence lie les deux Etats contractants et



doit être appliquée sans égard aux délais prévus par le droit interne des Etats contractants. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent par accord amiable les modalités d'application du présent paragraphe.

Les Etats contractants peuvent donner l'accès aux informations utiles pour mener à bien la procédure arbitrale au tribunal arbitral constitué en vertu de ce paragraphe. Les membres du tribunal arbitral sont soumis en ce qui concerne ces informations aux prescriptions du par. 2 de l'art. 25a de la Convention relatives au maintien du secret.»

8. ad article 25a

a) Il est entendu que l'Etat requérant ne peut soumettre une demande d'échange de renseignements qu'après avoir épuisé au préalable les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne.

b) Il est entendu que la référence aux renseignements vraisemblablement pertinents vise à garantir un échange de renseignements aussi étendu que possible en matière fiscale sans toutefois permettre aux Etats contractants d'aller à la «pêche aux renseignements» ou de demander des renseignements dont la pertinence au regard de la situation fiscale d'un contribuable n'est pas vraisemblable.

c) Il est entendu que les autorités fiscales de l'Etat requérant qui déposent une demande d'assistance administrative d'après l'art. 25a de la Convention doivent fournir à celles de l'Etat requis les informations suivantes:

(i) le nom et l'adresse de la personne ou des personnes faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête, ainsi que, pour autant qu'elle soit connue, tout autre donnée facilitant l'identification de la personne ou des personnes, telle que la date de naissance, l'état civil ou le numéro d'immatriculation du contribuable;

(ii) la période concernée par la demande de renseignements;

(iii) une description des renseignements demandés et l'indication de la forme sous laquelle l'Etat requérant souhaite recevoir ces renseignements de la part de l'Etat requis;

(iv) le but fiscal de la demande de renseignements;



(v) le nom et l'adresse du détenteur présumé des renseignements demandés.

Alors que le présent chiffre définit les exigences techniques essentielles pour empêcher la pêche aux renseignements («fishing expeditions»), les sous-ch. (i) à (v) doivent être interprétés de manière à ne pas faire obstacle à un échange efficace de renseignements.

d) Il est entendu que l'article 25a de la Convention n'oblige pas les Etats contractants à échanger des renseignements automatiquement ni spontanément.

e) Il est entendu que, dans le cas d'un échange de renseignements, les dispositions du droit régissant la procédure administrative dans l'Etat requis demeurent réservées s'agissant des droits des contribuables avant que les renseignements ne soient transmis à l'Etat requérant. De plus, il est entendu que cette disposition garantit la régularité de la procédure pour le contribuable et qu'elle n'a pas pour but d'empêcher ou de retarder de manière indue un échange efficace des renseignements.»

Art. X

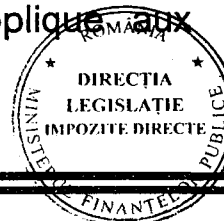
1. Les Etats contractants se notifieront mutuellement par la voie diplomatique que toutes les conditions constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent protocole ont été remplies.

2. Le présent protocole fait partie intégrante de la Convention et entre en vigueur à la date de la dernière des notifications mentionnées au par. 1. Ses dispositions s'appliquent:

a) en ce qui concerne les impôts perçus à la source, aux montants versés ou attribués à des non résidents le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date;

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux années fiscales qui commencent le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date.

3. Nonobstant le par. 2 du présent article, l'échange de renseignements d'après l'art. 25a de la Convention s'applique aux



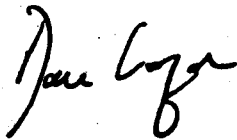
demandes soumises le jour de l'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date et se rapportant à des renseignements concernant les années fiscales qui commencent le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait en deux exemplaires à Bucarest, le 28 février 2011, en langues roumaine, française et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation différente, le texte anglais fera foi.

Pour
la Roumanie

Dan Tudor Lazăr
Secrétaire d'Etat
Ministère des Finances Publiques



Pour
la Confédération suisse

Marc Bruchez
Chargé d'affaires a.i.

Ambassade de Suisse en Roumanie

COPIA CU
ORIGINAL



PROTOCOL
BETWEEN ROMANIA AND THE SWISS CONFEDERATION
AMENDING THE CONVENTION BETWEEN ROMANIA AND
THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE
PROTOCOL, SIGNED AT BUCHAREST
ON 25TH OCTOBER 1993

Romania and the Swiss Confederation,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between Romania and the Swiss Confederation for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Bucharest on 25th October 1993 (hereinafter referred to as "the Convention") and the Protocol signed at Bucharest on 25th October 1993 (hereinafter referred to as "the Protocol to the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Subparagraph a) of paragraph 3 of Article 2 (Taxes covered) of the Convention shall be replaced by the following subparagraph:

"a) in Romania:

- (i) the income tax;
 - (ii) the profit tax;
- (hereinafter referred to as "Romanian tax");"

ARTICLE II

1. Subparagraph h) of paragraph 1 of Article 3 (General definitions) of the Convention shall be replaced by the following subparagraph:

"h) the term "competent authority" means:



- (i) in Romania, the Minister of Public Finance or his authorized representative;
- (ii) in Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative."

2. The following new subparagraph shall be added to paragraph 1 of Article 3 (General definitions) of the Convention:

"i) the term "pension fund or other similar institution providing pension schemes" means any plan, scheme, fund, trust, foundation or other pension arrangement established in a Contracting State in which individuals may participate in order to secure retirement, disability and survivors' benefits, where such pension fund or other similar institution is established, recognized for tax purposes and controlled in accordance with the laws of that State."

ARTICLE III

Article 4 (Resident) of the Convention shall be replaced by the following Article:

"Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision, local authority or administrative-territorial unit thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent



home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated."

ARTICLE IV

Article 10 (Dividends) of the Convention shall be replaced by the following Article:

"Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.



3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such dividends shall be exempt from tax in the Contracting State in which the company paying the dividends is a resident if the dividends are beneficially owned by a resident of the other Contracting State that is:

a) a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; or

b) a pension fund or other similar institution providing pension schemes; or

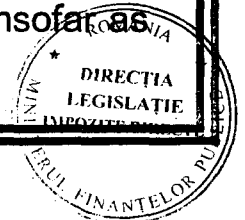
c) the Government of that other State, a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit thereof or the central bank of that other State.

4. Paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as



the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

ARTICLE V

Article 11 (Interest) of the Convention shall be replaced by the following Article:

"Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State to the extent that such interest is paid:
 - a) in respect of a loan, debt-claim or credit that is owed to, or made, provided, guaranteed or insured by, that State or a political subdivision, local authority, administrative-territorial unit or export financing institution thereof; or
 - b) by a company to a company of the other Contracting State where such company is affiliated with the company paying the interest by a direct minimum holding of 25 per cent in the capital or where both companies are held by a third company which has directly a



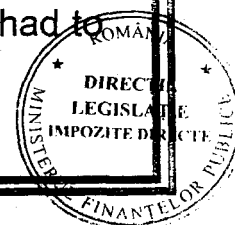
minimum holding of 25 per cent, both in the capital of the first company and in the capital of the second company.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of the Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the interest was incurred, and such interest are borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention."



ARTICLE VI

1. In paragraph 2 of Article 12 (Royalties) of the Convention, the sentence "The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation." shall be deleted.

2. Paragraph 5 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be replaced by the following paragraph:

"5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated."

ARTICLE VII

1. The current wording of Article 18 (Pensions) of the Convention shall become paragraph 1.

2. The following paragraph 2 shall be added to Article 18 (Pensions) of the Convention:

"2. Contributions to a pension fund or other similar institution providing pension schemes of a Contracting State that are made by or on behalf of an individual who renders independent or dependent personal services in the other Contracting State shall, for the purposes of determining the individual's tax payable and the profits of an enterprise which may be taxed in that other State, be treated in that other State in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension fund or other similar institution providing pension schemes of that other State, provided that:



a) the individual was not a resident of that other State, and was participating in the pension scheme, immediately before beginning to provide services in that other State, and

b) the pension scheme is accepted by the competent authority of that other State as generally corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that other State.”

ARTICLE VIII

The following Article 25a shall be added to the Convention:

“Article 25a Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:



a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State shall, if necessary to comply with its obligations under this paragraph, have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws."

ARTICLE IX

1. The following new paragraph 2 shall be added to the Protocol to the Convention:

"2. ad Article 4



With respect to paragraph 1, it is understood that the term "resident of a Contracting State" includes:

a) a pension fund or other similar institution providing pension schemes exempt from tax under the domestic law of that State; and

b) an organization that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, artistic, sportive or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income may be exempt from tax under the domestic law of that State."

2. Paragraphs 2, 3 and 4 of the Protocol to the Convention shall be renumbered as paragraphs 3, 4 and 5.

3. The following new paragraphs shall be added to the Protocol to the Convention:

"6. ad Articles 18 and 19

It is understood that the terms „pension“ and „pensions“, as used in Articles 18 and 19, respectively, do not only cover periodic payments, but also include lump sum payments.

7. ad Article 25

It is understood that, if Romania agrees to an arbitration clause in a double taxation agreement with any third state, the following paragraph 5 shall be added to Article 25 (Mutual agreement procedure) of the Convention and shall become effective between Romania and Switzerland on the date on which the agreement with that third state becomes effective, and it shall apply to cases that have been under consideration by the competent authorities for less than three years at that date or that come under such consideration after that date:

"5. Where,



a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

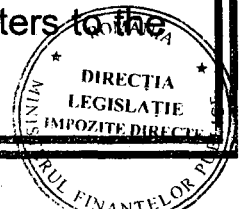
any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, or the competent authorities and the persons directly affected by the case agree on a different solution within six months after the decision has been communicated to them, the arbitration decision shall be binding on both States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of this paragraph, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations of disclosure described in paragraph 2 of Article 25a with respect to the information so released."

8. ad Article 25a

a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all its normal procedures under domestic law to obtain the information.

b) It is understood that the standard of "foreseeable relevance" is intended to provide for exchange of information in tax matters to the



widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer.

c) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 25a of the Convention:

- (i) the name and address of the person(s) under examination or investigation and, if available, other particulars facilitating that person's identification, such as date of birth, marital status, tax identification number;
- (ii) the period of time for which the information is requested;
- (iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
- (iv) the tax purpose for which the information is sought;
- (v) the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.

While this paragraph contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, subparagraphs (i) through (v) nevertheless need to be interpreted in order not to frustrate effective exchange of information.

d) It is understood that Article 25a of the Convention does not require the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.

e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting State. It is further understood that these provisions aim at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process."



ARTICLE X

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. This Protocol shall form an integral part of the Convention and shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1. This Protocol shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited to non-residents either on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol;

b) in respect of other taxes for fiscal years beginning on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, with respect to Article 25a of the Convention, the exchange of information provided for in this Protocol shall be applicable to requests made on or after the date of entry into force to information that relates to taxable years beginning on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Bucharest this 28 day of February 2011 in the Romanian, French and English languages, each text being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

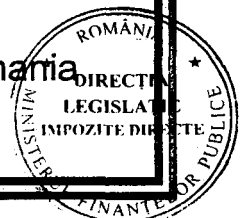
For
Romania

Dan Tudor Lazăr
Secretary of State
Ministry of Public Finance

Dan Tudor Lazăr

For
the Swiss Confederation

Marc Bruchez
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of Switzerland in Romania





Ministerul Finanțelor Publice

Cabinet Ministru

Aprob.

Traian BĂNESCU
Președintele României



DPES/120/18.01.2011

MEMORANDUM

De la:

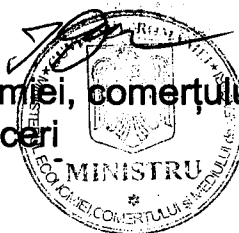
Gheorghe IALOMIȚIANU,
Ministrul finanțelor publice



Avizat:

Teodor BACONSCHI,
Ministrul afacerilor externe

Ion ARITON,
Ministrul economiei, comerțului și
mediului de afaceri



Cătălin Marian PREDOIU,
Ministrul justiției



Tema:

Memorandum pentru aprobarea finalizării negocierilor și semnarea Protocolului între România și Confederația Elvețiană de amendare a Convenției între România și Confederația Elvețiană pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe avere și a Protocolului anexă la Convenție, semnate la București, la 25 octombrie 1993

Negocierea amendării Convenției a avut în vedere comunicarea primită de la Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE) potrivit căreia Elveția a renunțat la rezervele sale în legătură cu introducerea articolului "Schimb de informații" în convențiile de evitare a dublei impunerii. În acest context și ținând cont de noul standard internațional OCDE privind schimbul de informații în scopuri fiscale, partea română a îndeplinit procedurile de obținere a aprobărilor necesare pentru amendarea Convenției de evitare a dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și pe avere, semnată la București, la 25 octombrie 1993, în conformitate cu prevederile Legii nr.590/2003 privind tratatele.

În baza aprobării primite, partea română a transmis părții elvețiene propunerea de Protocol pentru amendarea convenției prin introducerea articolului "Schimb de informații". La rândul ei, partea elvețiană a transmis la 27 aprilie 2010 părții române proiectul sau de amendare a convenției, care cuprindea atât introducerea unui articol referitor la schimbul de informații, cât și alte propuneri referitoare la amendarea unor articole ale Convenției și ale Protocolului anexă la Convenție.

Negocierile au avut loc în perioada 25-28 mai 2010 și au vizat următoarele aspecte:

1. Introducerea articolului "Schimb de informații"

- Partea elvețiană a subliniat că schimbul de informații între autoritățile competente prevăzute de Convenția de evitare a dublei impunerii se efectuează numai pentru scopuri de impozitare (pentru alte scopuri, cum ar fi în faza de cercetare penală, pot fi folosite și alte instrumente juridice, cum ar fi Convenția de asistență judiciară). Prin textul inclus în Protocolul de modificare a Convenției româno-elvețiene de evitare a dublei impunerii s-a convenit că folosirea acestor informații în alte scopuri poate avea loc, însă cu acordul statului care furnizează informațiile, în condițiile în care această folosire trebuie să fie permisă de legislațiile din ambele state.
- Informațiile pot fi folosite în instanțe judecătorești sau administrative, dar este de dorit să fie furnizate numai unui cerc restrâns de persoane pentru a preveni scurgerile de informații. În același timp, persoana la care se referă informațiile trebuie să fie anunțată cu privire la acest schimb de informații, dat fiind că evaziunea fiscală (spre deosebire de fraudă fiscală) este considerată în dreptul elvețian ca având un caracter civil, iar persoana respectivă poate ataca în instanță decizia autorităților competente.
- Schimbul de informații nu poate fi realizat decât în baza unui document internațional, cum este Protocolul de modificare a Convenției de evitare a dublei impunerii, document care prevalează față de dreptul intern

elvețian, deoarece dreptul elvețian continuă să prevadă păstrarea secretului bancar și numai printr-o înțelegere internațională care să aibă prioritate față de dreptul intern elvețian se pot furniza informații din acest domeniu.

- Partea elvețiană a subliniat că schimbul de informații va fi realizat numai la cerere. Schimbul automat sau spontan nu va face obiectul articolului "Schimb de informații". Această clauză a fost inclusă în toate protocoalele negociate de Elveția.

Textul articolului privind schimbul de informații convenit de partea română este similar cu cel negociat de alte state, Elveția acceptând textul articolului în formatul standard OCDE. De asemenea, precizăm că în Protocolul anexă la Convenție se stipulează că schimbul de informații va fi efectuat numai dacă statul solicitant a epuizat toate procedurile prevăzute de legislația internă pentru a obține informațiile respective.

În cadrul schimbului de informații nu sunt permise "fishing expeditions", în sensul că nu sunt cerute informații la întâmplare despre un contribuabil. Pentru a se răspunde la un schimb de informații, trebuie să fie transmise numele și adresa persoanei aflate în examinare, alte date de identificare, cod de identificare fiscală, perioada de timp pentru care se solicită informațiile, scopul pentru care informațiile sunt cerute, numele și adresa persoanelor care se consideră ca dețin informațiile respective.

Din negocieri a reieșit de asemenea că printr-o moțiune care va fi adoptată de Parlamentul elvețian nu se va permite Consiliului Federal ca în aplicarea convențiilor de evitare a dublei impuneri să se dea curs solicitării primite de la un stat partener pentru a realiza un schimb de informații dacă această solicitare are la bază date furate. În acest sens, la încheierea Protocoloalelor de amendare sau a noilor Convenții de evitare a dublei impuneri, Elveția urmează să formuleze o declarație prin care să se stipuleze că nu va realiza schimbul de informații care are la bază date furate.

Aceeași declarație va fi valabilă și pentru aplicarea convenției de evitare a dublei impuneri, inclusiv a Protocolului de amendare încheiate cu România.

2. Renegocierea unor articole ale Convenției și ale Protocolului anexă
La propunerea părții elvețiene, au fost discutate:

- Articolul 10 "Dividende" la care cota de impozitare a dividendelor primite de rezidenții unui stat contractant din celălalt stat contractant a fost ridicată de la 10% la 15%. De asemenea, a fost negociat un paragraf care prevede scutirea de impozit a dividendelor primite de: o companie, alta decât un parteneriat care deține 25 % din capitalul societății care plătește dividendele; de fonduri de pensii sau alte instituții similare care furnizează scheme de pensii; de Guvernul unui

stat, de o subdiviziune politică sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia.

- Articolul 11 "Dobânzi", la care cota de impozitare a dobânzilor primite de rezidenții unui stat contractant din celalalt stat contractant a fost redusă de la 10% la 5%, în vederea încurajării împrumurilor și au fost scutite dobânzile plătite de o societate către altă societate în anumite condiții de deținere și participare.

De altfel, prin introducerea în Convenția de evitare a dublei impuneri la articolul "Dobânzi" și "Dividende" a acestor scutiri se statuează tratamentul care este aplicabil acestor categorii de venituri în baza Acordului între UE și Elveția privind măsurile echivalente cu cele prevăzute în Directiva 48/2003 care se aplica veniturilor sub formă de dobânzi plătite persoanelor fizice.

România aplică acest Acord U.E-Elveția de la data aderării la U.E și automat, pentru impozitarea veniturilor de natura dobânzilor sau dividendelor, se aplică tratamentul mai favorabil.

- La articolul 18 "Pensii" a fost acceptată de comun acord o redactare care să prevadă tratamentul contribuțiilor la o schemă de pensii înființată și recunoscută din punct de vedere fiscal într-un Stat Contractant, efectuate de către sau în numele unei persoane fizice ce prestează servicii în celalalt Stat Contractant. Astfel, când se stabilește impozitul datorat de persoana fizică și profiturile unei companii, contribuțiile vor fi supuse aceluiași condiții și limitări ca și contribuțiile efectuate către o schemă de pensii recunoscută din punct de vedere fiscal în statul în care se desfășoară activitatea.

Scopul prevederii este de a asigura că, atât cât este posibil, persoanele fizice să nu fie descurajate să accepte să lucreze în străinătate datorită tratamentului fiscal al contribuțiilor pe care ei le plătesc la o schemă de pensii în țara lor. Prevederea încearcă să echivaleze planurile de pensii din cele două țări și apoi să stabilească limite pentru contribuțiile cărora li se aplică scutirea fiscală pe baza limitărilor din ambele țări.

- La articolul 25 "Procedura amiabilă" a fost prevăzută procedura arbitrajului în situația în care autoritățile competente nu ajung la un acord într-o perioadă de 3 ani. Cele două părți au fost de acord, de principiu, cu includerea unor prevederi potrivit cărora în cazul în care autoritățile competente nu ajung la o soluție comună în perioada menționată, problema respectivă să fie supusă soluționării pe cale arbitrală, în situația în care România va accepta o clauză de arbitraj cu alt stat.

S-a apreciat că recurgerea, în mod automat, la arbitraj nu ar fi favorabilă părții române date fiind costurile ridicate pe care le implică arbitrajul și nu ar încuraja ajungerea la o soluție amiabilă între autoritățile competente. În

această situație, s-a convenit aplicarea arbitrajului în virtutea clauzei națiunii celei mai favorizate, în sensul că va fi aplicabil numai dacă România va include o asemenea clauză în altă Convenție de evitare a dublei impunerii.

- Au mai fost aduse modificari redacționale la articolele "Definiții generale", "Rezident", "Redevențe", "Dividende", "Dobânzi", ținând seama de modificările care au apărut pe parcursul perioadei care s-a scurs de la semnarea convenției (1993). –

Partea elvețiană a arătat că potrivit practicii sale, Protocolul de amendare trebuie să fie, în prealabil, parafat, deoarece această procedură reprezintă o etapă absolut necesară de a fi îndeplinită înainte a de supune Protocolul de amendare avizării cantoanelor și a Consiliului Federal.

Față de cele prezentate și în temeiul Legii nr. 590/2003 privind tratatele, supunem spre aprobare, în vederea parafării și semnării, textul Protocolului de amendare a Convenției între România și Confederația Elvețiană pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și pe avere și a Protocolului anexă, semnate la 25 octombrie 1993.

Propunem ca Protocolul între România și Confederația Elvețiană de amendare a Convenției între România și Confederația Elvețiană de evitare a dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și pe avere și a Protocolului anexă, semnate la 25 octombrie 1993 să fie parafat la nivel de director din Ministerul Finanțelor Publice și semnat de către Ministrul Finanțelor Publice sau de un secretar de stat din Ministerul Finanțelor Publice, în care sens, Ministerul Afacerilor Externe ar urma să elibereze „Depline puteri”.

După semnare, Protocolul de amendare va fi supus spre ratificare Parlamentului României.